

8281

Bibl. Jag.

III



MSO



8281

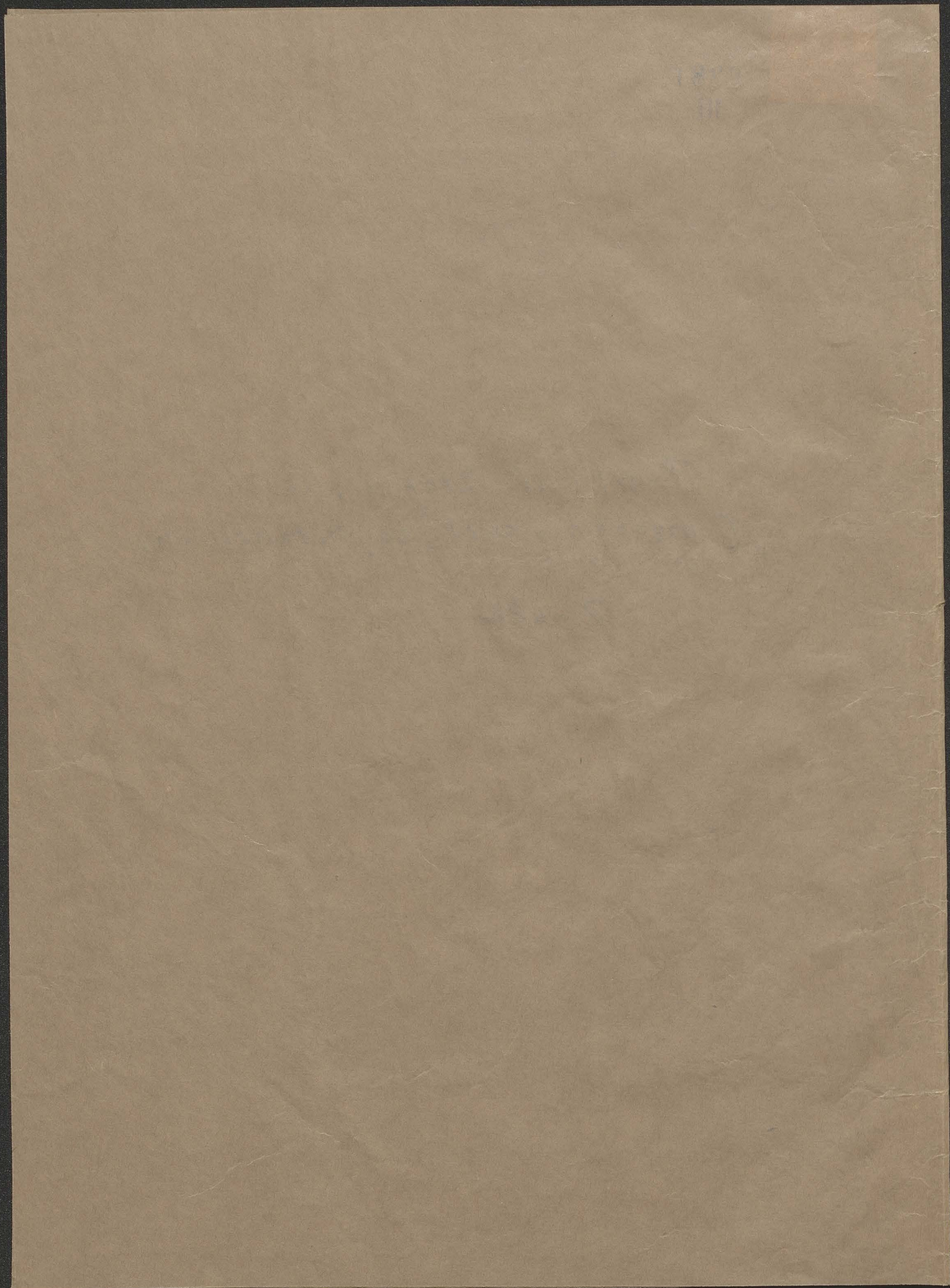


8281



Paulicki Stefan, ks. dr.
O męczennikach syllitańskich.

R. 1882



tańcejsi wypry młodszi od owego roku.
Wiedzielibyśmy dalej, kiedy najrychlej
mogł napisać Tert: moje dzieła
w których mowa o prokonsula
o pucierdoweni. Te i wiele innych
kwestyi chron: zawisty od prokonsulate
Saturn: ale niestety ^{data by} prokon: ~~ten~~
była zupełnie nieprecyza. Gdybyśmy
znali rok jego Konsulatu, mogli byśmy
choć w przybliżeniu oznaczyć jego
prokon: gdyż między jednym a drugim
urzędem zwykle upływał przeciętny
12-15 lat. Ale jak nie zwié z
jedenaście Saturnianów zapisanych w
fastach Kons: między imiemią Cerara
a Cer. Drökt: ani jeden nie zawiera
nie Vigellius a ieden z nich nie może
być ten sam, o którym mówią albi +
Był to więc prawdopodobnie jakiś
Konsul suff: których spis będąc już
nie dostrzedny.

Spotkano więc innych skarłowate chron:
w świąt oblatkach. Z nich dwie miały
zastępować w uwag: data Konsulome
i wzmianka o cesarzech w których
mskr. Tebrakie data ~~prokon~~ ^{brakujące}
wrenty w których mskr: (Colbert - i y. 2179. 2180 du fondz latini
wanc w mskr. Baron: i we frym:

Mabillon'a była do nieporozumienia

„orkodzone. W tekście Baron: ayfemy

Existente Claudio Cons: a we frym.

Mabillon'e (tom 4. Vet. Analect.) In diebus illis presidente bis Plandiano
cos.

to oczywiście nie dawalo zrozumialego sensu
a ~~waznym~~ ^{odmianym} niektórym mslw: presidente
lub presente zam. existente nie napra-
wialy sprawy.

Za to druga zmienka chron: o wiele
byla jasnija: w niektórych rękopismach
mowa o dwóch imperatorach a w tekście
Baron: dodane nawet ich nazwiska:
Sewerus i Antoninus (Caracalla).
Którzy polecają na tej ostatniej wiadomości
owaz, na złe rozumianym ustępie z
Text: (Apol. 5) że żaden dobry ces:
aż do Sewera nie przesladował chrześ:
zgodzono się na r. 198 jako kres
przed którym nie mogła odbyć się proces
Scyll: gdzie dopiero w sercu tegoż
r: ces: Sewerem przybrał sobie za aug:
Caracallę. Przed tego ~~r. 200~~
byli kons: Tib. Claudius Severus
i Aufidius Victorinus. Była ~~nie~~
^{wielka} ~~nie~~ polska, której jui uległ
Quinart, ~~z~~ ^{de} ~~pragnienia~~, że w owym
reprezentym i berseurzym existente
lub presente lub presidente Claudio
lub Claudiano i os: domyślił się
Tib. Claudiusre Sewera który ^{był} ~~razem~~
kons: w r. 200 razem z Aufidiuszem
Wiktorynem. Rok ten, ztawna
powaga, unowego Borghesi, przyisty
został powrośnie przez unowych

Wypnaci' trzeba, ze jerebi' ~~ktora~~, to ta
hypotera miała wszystkie cechy prando-
podobienstwa i ze z mskv: jakie mie-
lisiny do tego r: lepiej zaidnej wy-
odbyci' nie mozna bylo.

Hypotera ta miała dwa bezpośrednie
następcstwa:

1^a Tynjajowy r. 200 jako pierwszy.
w której przedstawiono chr: tem
samem przypisywano koinotowi
kard: bardzo pięknie istniejąc,
skoro ~~niektórzy~~ ^{dopiero} ~~dotychczas~~ ^{za} ~~nie do r. 200~~
Sept. Sen. wredt w Koliayo z
władzami rzym:

2^a Wszystkie dzieła Tert: w których
mowa o przedstaw. chruciu w Afryce,
mnożę być ~~zatem~~ ^{zatem} ~~uzyskane~~ ^{uzyskane} po r.
200. to jak sam mówi, dopiero
Sat: pwr: gladiu i wos egit.

Nie należy zataić, że takie rozważ-
zenie sprawy nie wszystkich zadowo-
liło, że usposobiono nawet na stronie
i gruntowne zarzuty

Pytano się u-p: czy można uważać,
że dopiero pod koniec II^o w: zjawił
się chruciu: w Kartaginie, która tak
oryginalnie miała stosunki z Rzymem?
a jerebi' już byli tam daniel, to
jakże się stało, że ich nie przed-
stawiano za Marka Stv: kiedy według
uąpowar: dziejopisarzy koinota

prestad. bylo ogolne po citem nyp. imp?
 Potano dalej, dka nyp Sat? w jern:
 latach Sept. Sen. inauguracye niestanistog
 do A. polit. Koi: skoro Tert: dwardi
 ze nyp nyp Sept. Sen: byt igolnie
 usposobiony A. chne: a prawe
 prawi nim ogwil do piew w v. 202?

Powstawato takie skromne powatpienie
 wy tradycja teksta gardza uz z kons:

Tib. Claud. Sen. i Anf. Wikl:
 Njezasitiny pyratki: praeente lub exiteple ^{coz} (Claudio) (v)
~~Manila~~ ^{origina} ~~tam~~ dwa nazwiska: ~~u~~ w sobie ukrywa: jereh

Konsulat Claud: Stumaryt wyraz
 Claudio, nie Stumaryt z penoioa
 stow existente lub praente lub
 praente a mniej jenne Stumaryt
 zegotkowa formalka w frq: Mab:
 praente bis Claudio (v):

Powatpienani dat wyraz Leon Requier
 propony: aby wyteno Praente
 II et ~~...~~ Claudio (v)ss. Tnein
 tej propozycji jakholubet bezpisej
 zgdzate uz z tekstem i Stumaryte
 zarwino praente jak praente
 i bis Claudio podnozio ~~...~~ ze jeden z mskv. podaje wyraznie

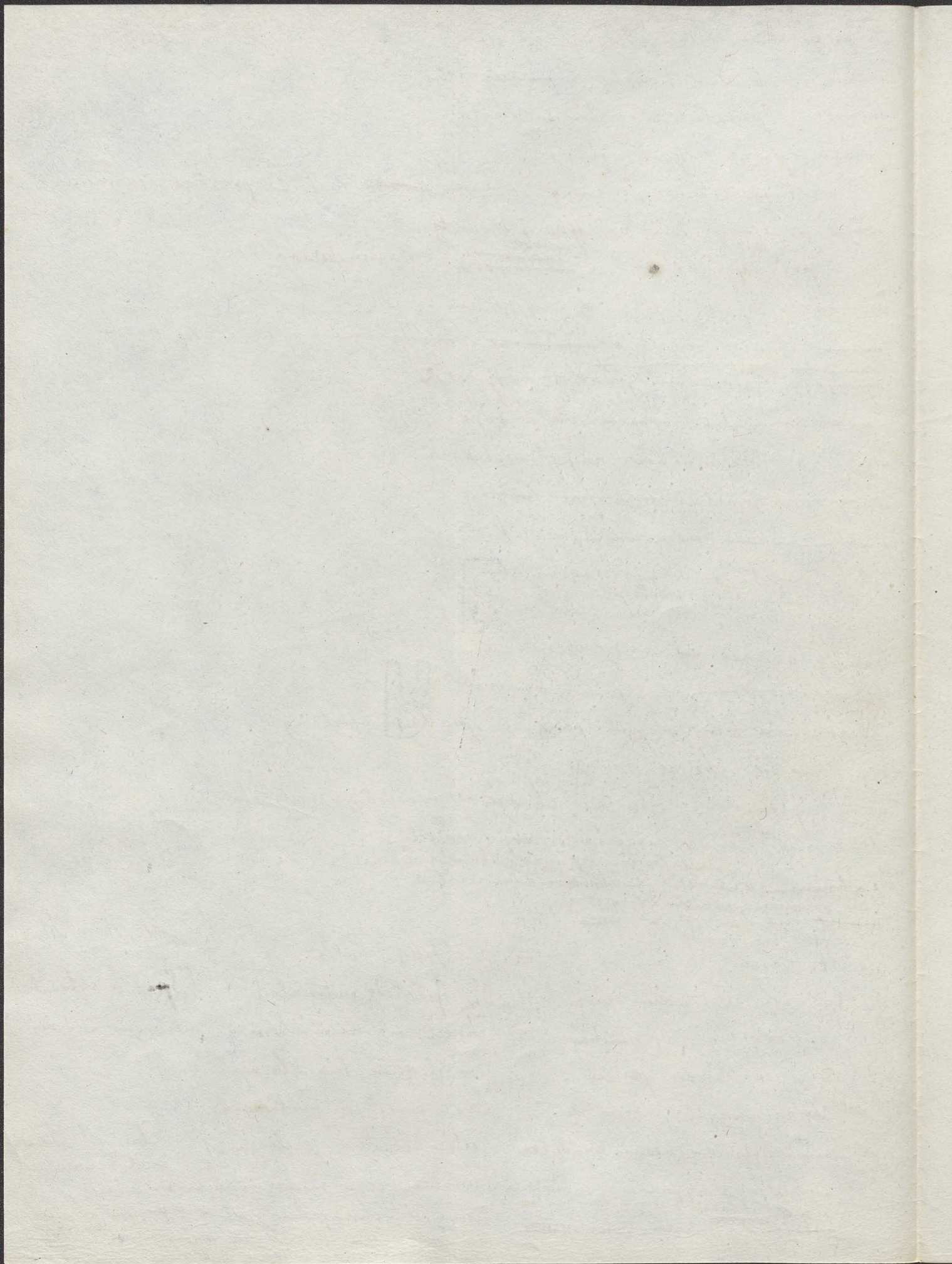
ze w lipcu v. 180 jwi umart byt
 Marek Claud: ~~...~~ prokons: nie mozt
 nie miedzi o ten ze jeden bytko utadz
 Romanodaz - zostato usi przy v. 200
 i pny dogm: twiend: Borghesi,
 ze nie may sledz by prested. dostato
 us d. Afyki pnd Sept. Sen.

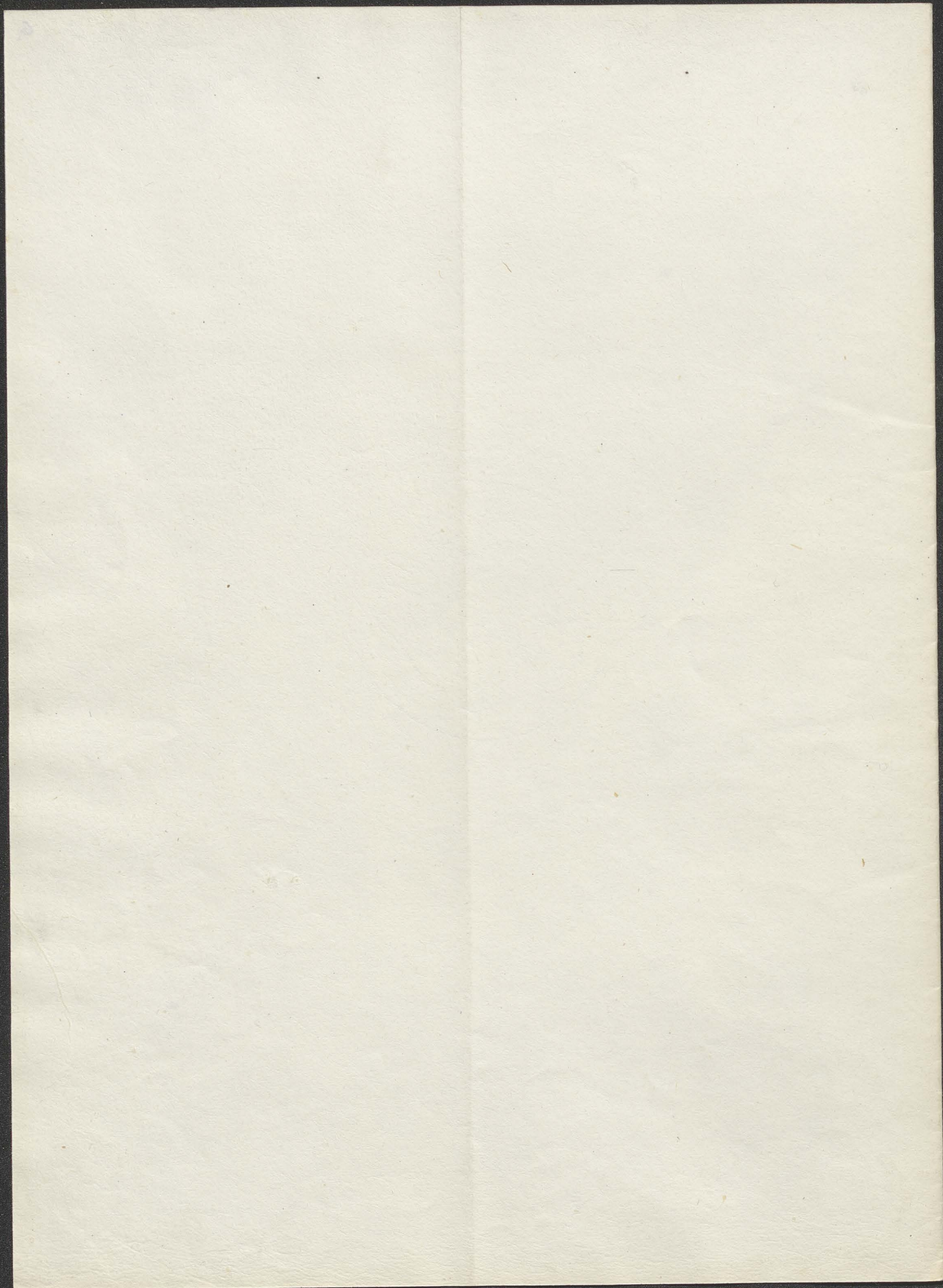
imiona dwoih ces: Sen. i Karak. dr.
 a gdyby te imiona byly wenei za jone. dr.
 to inne mskv: choi nie wymiemy, jedak
 mowia o aub w liz: mozeby, ze
 zatem v. 180 Konsulat Praenza
 i Claudio nie gardza uz z
 tekstem, bo w lipcu v. 180 pi

Takie było położenie rzeczy, kiedy ^{odkrycie greckiego tekstu przez} prof. Urenera (którego zawiadujemy już kilka
oceny ^{studium karyograficznych} ~~publikacji w dziedzinie~~ ^{odkrycia}
w Paryżu grecki tekst tychże samych
aktów ⁺) z gruntu je odmieniło. Tekst
grecki, ~~zmajac~~ ^{zmajac} na celu dokładną datę
konsulerną, przenosi akty o 20 lat
w tył, co r. 180. Kiedy Præsus
po raz drugi i Kondianus byli kon-
sulami. ⁺ Z tą datą inne wzmianki
chronol. tegoż tekstu w najlepszej
zgodzie, gdyż nigdzie nie ma mowy
o dwóch lub więcej o jednym cesarzu.

W istocie w lipcu r. 180 ^{po imieniu ojca} kiedy
proces miał miejsce, panował ~~sen~~
Commodus ^{od października} ~~Stygnie 192~~
~~Atak: nie był umarł pod koniec miesiąca~~
^{prokons: mógł również przed o. jednym ces: i tak}
czym. Sprawdził się ~~nie~~ genialny
domysł Leona Renier a dzieje
muzujskie Afryki cofnęły się o tył
o lat dwadzieścia - -

Odkrycie prof. Urener jest mi
cennie niewyobraż. Narampnod tekst
grecki pod każdym względem lepszy.
O Tacit's knih, jakie dotąd mieliśmy
a na ten Narampnod jest on wszędzie
krótszy, dokładniejszy, prostszy od
tekstów. ~~Textus~~ Textus Bar: ^{rekiego sądownego} ~~procesu~~
wrodziła na dwa dni i trzy ustępy:
pierwszego dnia przestaweni roz sami
męziarzcy, pozem kare prokon: odprowadzi ich





42

O mecenatstwach Scyllitańskich.

Manuskrypta Tairińskie miały podwojną
indykacyą wiersu: jedną na wiele unko-
dzoną, drugą w ryzę tekstu. Pierwsza
bunniata: proesidente bis blandiano vs.
lub existente Claudio vs.
lub praesante lat
lub praesente

Ta unkodzona a nie mażyna wiele
sensu formalka brakuje w ~~książce~~
manusk: (Colbert. — i fonds latin
nr. 2179. 2180)

Druga chronol: data jest wyrażenie
a dominis nostris imperatoribus ^{lub cesarzom} Severo
et Antonio ~~suadentibus~~ us we wy-
skazaniu manusk: & wyjątkiem jednego
(Mabillon - frgm: Utique ma dominis nostris
imperatoris)

Tercia jest: prokonsulat Saturnina
ale że ani rok ten ani nawet rok
jego konsulatu nie był znany, przeto
ta tertia dana nie posuwata kwestyi
wynos.

Polegając na tych niedokładnych danych
oraz na ustypie Tertull: (Apolog. 5:
twierdząc że w do Severa zaden dobry
ksiąz nie przesiedrował chr: zgodzono
się że to w. 198 jako kres przed którym
nie mogło być inż mecenatstwo, gdyż dopiero
w ueswien 198 ^{Antoine Bar:} nastal Aug: przybrat robie

Severus na Aug: a zatem śledztwo mogło
odbyć się najpóźniej 13. lipca 198, dzień
podany przez manuskry: 188 Cal. Aug.
Ale mogło być wcześniej - a prawdziwie
dokładnie w r. 200, kiedy jeden z konsulów
zwał się Tib. Claud. Severus, skąd
mogło powstać ono niezgłoszone Claudio
lub Claudiano Cos.

Według tej daty oznaczono także prokons.
Vigellinus Saturnina, którego rok
konsulski był niezgłoszony.

Tak stały rzeczy, kiedy prof. Usener
odkrył w bibl. narod. w Turynie (no. 14 79
du fonds grec) tekst grecki tych
samych aktów msznych: Wydaty go
w katalogu lektury uniw. Bonn
na półroczne lato w r. 1887.

Tekst ten odrazu zmienił położenie
rzeczy i wpłynął w górze o jakie 20
lat msznych: dzieje Afryki: Tekst
ten wyjaśnił także wiele rzeczy nie-
jasnych lub wręcz niemożliwych
w rozumieniu Tairinsk.

Na rękopis ma datę kompletną:
Gdy Proconsul po raz drugi i Konsulandus
byli konsulami - jest to r. 180 po
Chr.

Tuż później Léon Renier propo-
nował tę datę, gdyż ze reputacji
tekstów bazylikańskiej wypływała:
proconsule bis Claudiano cos:

ale abijet go Borghesi podrozno tmdonig:

1^o nie do lipca tego r: Maria Aurelia ze imienia wyrazon Severo et Antonino na i. Antojinusz (ja nie jalk podpas tekst Antonino et Commodo jest gwastrona c ierinski Severus i Antonius) a potem nie mi us nie rda, bo

2^o r lipca, kiedy proces mial miejsce panowal sam Commodus: jakie mogt nie miedzi o tem prokondul?

Na te tmdonig nie bylo odpowiedzi. Na tego nie przyjetu hypot. Keneera - Teraz wyztko jasno.

Text grecki mowi tytko o jedynu cesarzu a niostru imperatore $\tau\alpha\rho\acute{\alpha}$ $\tau\omega\upsilon$ $\eta\gamma\omega\upsilon\upsilon$ $\delta\upsilon\tau\omicron\kappa\epsilon\delta\acute{\iota}\tau\omicron\phi\omicron\varsigma$ -

potem: jurament per congenita feli-
citate domini nostri regis (tuo
discretor $\eta\gamma\omega\upsilon\upsilon$ $\beta\alpha\delta\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$)
e pro eiq salute supplicamus!

nazywani 17. lip: 180 panowal od pierwi miesicy rzu Marka Aur. Tertium w riazu wielkiego przeslad-

wania - W r. 177 Kren chreii: talc nie objine w Lyonie - przed kilka miesiacami prok: Saturn: stozupa

do Apokli polityke Mark. Aur: ~~na koniec~~ scharat Manfana i tworzyng Teraz ai dunnostu wyznawia chry: stenz przed swoj trybunat i miereu traci -

Wartori teksta jest nadzwyczajna i na tej mierej od Keneer. jomiat us nowy tytule albow wydawca p. Aubel. Narazymid wysokie, jakie mamy w Kopyrnac Teriskie, sa amplifke - cyami lub pniektadem robionemi na tym greckim wzore.

Text Barou: nawet
wzdzielony na dwa poręki:
może być następstwem
akt. Feli: i Perpet.

W ogóle manuskry: grecki
może ukończyć za 1200, według
którego robiono Tarni: 47 -
trenta, nie one są przekładem
leż. raczej wolna i nieobłą
metafrazą.

Ze są amplif. k: nie trudno okarać
wob. Anbē p. 7 -

Ze z greckiego wron puerobine, sau
poroztek okarnje:

Επι Περσεύου Περσεύου εὐδὲν
εἶρον καὶ Κλαυδίου εὐδὲν εἶρον
εὐδὲν - nie umieję dostatecznie po grecku

Tomarje nie dostatecznie są są
języka pierw. wzoru, powłiti z tego
prezidentie hi Claudiano consule
lub prestante lub presente
Ten drugi poroztek tłumaczy się tem,
ze Περσεύου lub Περσεύου
tłumaczy brat ra jakies partyzypina.

W linie 12 imien tekst Tarni'ski
podaje jakiegoś Letentynza lub
Letentynza - podobny gdy tekst grecki
podaje ΚΑΙΔΙΣΟΤΙΒΟΥ - otóż zna-
mieć p. moją, ze ΚΑΙ - ΔΙΣΟΤΙΒΟΥ
prezeryowa na Letentynza, która
pierwszą sylabę ΚΑΙ jako kopule
i wyznacznik jako niejstniebny
a Letentynza na wyrazę wyraz
Letentynza - ale nikt nie powie
ze z Tarni'skiego Letentynza grecki
prekładać woli Celestyna -

Ze obone manuskry: Tarni: są puerobineu
grecki: 47 - 48 - 49 - 50 - 51 - 52 - 53 - 54 - 55 - 56 - 57 - 58 - 59 - 60 - 61 - 62 - 63 - 64 - 65 - 66 - 67 - 68 - 69 - 70 - 71 - 72 - 73 - 74 - 75 - 76 - 77 - 78 - 79 - 80 - 81 - 82 - 83 - 84 - 85 - 86 - 87 - 88 - 89 - 90 - 91 - 92 - 93 - 94 - 95 - 96 - 97 - 98 - 99 - 100 - 101 - 102 - 103 - 104 - 105 - 106 - 107 - 108 - 109 - 110 - 111 - 112 - 113 - 114 - 115 - 116 - 117 - 118 - 119 - 120 - 121 - 122 - 123 - 124 - 125 - 126 - 127 - 128 - 129 - 130 - 131 - 132 - 133 - 134 - 135 - 136 - 137 - 138 - 139 - 140 - 141 - 142 - 143 - 144 - 145 - 146 - 147 - 148 - 149 - 150 - 151 - 152 - 153 - 154 - 155 - 156 - 157 - 158 - 159 - 160 - 161 - 162 - 163 - 164 - 165 - 166 - 167 - 168 - 169 - 170 - 171 - 172 - 173 - 174 - 175 - 176 - 177 - 178 - 179 - 180 - 181 - 182 - 183 - 184 - 185 - 186 - 187 - 188 - 189 - 190 - 191 - 192 - 193 - 194 - 195 - 196 - 197 - 198 - 199 - 200 - 201 - 202 - 203 - 204 - 205 - 206 - 207 - 208 - 209 - 210 - 211 - 212 - 213 - 214 - 215 - 216 - 217 - 218 - 219 - 220 - 221 - 222 - 223 - 224 - 225 - 226 - 227 - 228 - 229 - 230 - 231 - 232 - 233 - 234 - 235 - 236 - 237 - 238 - 239 - 240 - 241 - 242 - 243 - 244 - 245 - 246 - 247 - 248 - 249 - 250 - 251 - 252 - 253 - 254 - 255 - 256 - 257 - 258 - 259 - 260 - 261 - 262 - 263 - 264 - 265 - 266 - 267 - 268 - 269 - 270 - 271 - 272 - 273 - 274 - 275 - 276 - 277 - 278 - 279 - 280 - 281 - 282 - 283 - 284 - 285 - 286 - 287 - 288 - 289 - 290 - 291 - 292 - 293 - 294 - 295 - 296 - 297 - 298 - 299 - 300 - 301 - 302 - 303 - 304 - 305 - 306 - 307 - 308 - 309 - 310 - 311 - 312 - 313 - 314 - 315 - 316 - 317 - 318 - 319 - 320 - 321 - 322 - 323 - 324 - 325 - 326 - 327 - 328 - 329 - 330 - 331 - 332 - 333 - 334 - 335 - 336 - 337 - 338 - 339 - 340 - 341 - 342 - 343 - 344 - 345 - 346 - 347 - 348 - 349 - 350 - 351 - 352 - 353 - 354 - 355 - 356 - 357 - 358 - 359 - 360 - 361 - 362 - 363 - 364 - 365 - 366 - 367 - 368 - 369 - 370 - 371 - 372 - 373 - 374 - 375 - 376 - 377 - 378 - 379 - 380 - 381 - 382 - 383 - 384 - 385 - 386 - 387 - 388 - 389 - 390 - 391 - 392 - 393 - 394 - 395 - 396 - 397 - 398 - 399 - 400 - 401 - 402 - 403 - 404 - 405 - 406 - 407 - 408 - 409 - 410 - 411 - 412 - 413 - 414 - 415 - 416 - 417 - 418 - 419 - 420 - 421 - 422 - 423 - 424 - 425 - 426 - 427 - 428 - 429 - 430 - 431 - 432 - 433 - 434 - 435 - 436 - 437 - 438 - 439 - 440 - 441 - 442 - 443 - 444 - 445 - 446 - 447 - 448 - 449 - 450 - 451 - 452 - 453 - 454 - 455 - 456 - 457 - 458 - 459 - 460 - 461 - 462 - 463 - 464 - 465 - 466 - 467 - 468 - 469 - 470 - 471 - 472 - 473 - 474 - 475 - 476 - 477 - 478 - 479 - 480 - 481 - 482 - 483 - 484 - 485 - 486 - 487 - 488 - 489 - 490 - 491 - 492 - 493 - 494 - 495 - 496 - 497 - 498 - 499 - 500 - 501 - 502 - 503 - 504 - 505 - 506 - 507 - 508 - 509 - 510 - 511 - 512 - 513 - 514 - 515 - 516 - 517 - 518 - 519 - 520 - 521 - 522 - 523 - 524 - 525 - 526 - 527 - 528 - 529 - 530 - 531 - 532 - 533 - 534 - 535 - 536 - 537 - 538 - 539 - 540 - 541 - 542 - 543 - 544 - 545 - 546 - 547 - 548 - 549 - 550 - 551 - 552 - 553 - 554 - 555 - 556 - 557 - 558 - 559 - 560 - 561 - 562 - 563 - 564 - 565 - 566 - 567 - 568 - 569 - 570 - 571 - 572 - 573 - 574 - 575 - 576 - 577 - 578 - 579 - 580 - 581 - 582 - 583 - 584 - 585 - 586 - 587 - 588 - 589 - 590 - 591 - 592 - 593 - 594 - 595 - 596 - 597 - 598 - 599 - 600 - 601 - 602 - 603 - 604 - 605 - 606 - 607 - 608 - 609 - 610 - 611 - 612 - 613 - 614 - 615 - 616 - 617 - 618 - 619 - 620 - 621 - 622 - 623 - 624 - 625 - 626 - 627 - 628 - 629 - 630 - 631 - 632 - 633 - 634 - 635 - 636 - 637 - 638 - 639 - 640 - 641 - 642 - 643 - 644 - 645 - 646 - 647 - 648 - 649 - 650 - 651 - 652 - 653 - 654 - 655 - 656 - 657 - 658 - 659 - 660 - 661 - 662 - 663 - 664 - 665 - 666 - 667 - 668 - 669 - 670 - 671 - 672 - 673 - 674 - 675 - 676 - 677 - 678 - 679 - 680 - 681 - 682 - 683 - 684 - 685 - 686 - 687 - 688 - 689 - 690 - 691 - 692 - 693 - 694 - 695 - 696 - 697 - 698 - 699 - 700 - 701 - 702 - 703 - 704 - 705 - 706 - 707 - 708 - 709 - 710 - 711 - 712 - 713 - 714 - 715 - 716 - 717 - 718 - 719 - 720 - 721 - 722 - 723 - 724 - 725 - 726 - 727 - 728 - 729 - 730 - 731 - 732 - 733 - 734 - 735 - 736 - 737 - 738 - 739 - 740 - 741 - 742 - 743 - 744 - 745 - 746 - 747 - 748 - 749 - 750 - 751 - 752 - 753 - 754 - 755 - 756 - 757 - 758 - 759 - 760 - 761 - 762 - 763 - 764 - 765 - 766 - 767 - 768 - 769 - 770 - 771 - 772 - 773 - 774 - 775 - 776 - 777 - 778 - 779 - 780 - 781 - 782 - 783 - 784 - 785 - 786 - 787 - 788 - 789 - 790 - 791 - 792 - 793 - 794 - 795 - 796 - 797 - 798 - 799 - 800 - 801 - 802 - 803 - 804 - 805 - 806 - 807 - 808 - 809 - 810 - 811 - 812 - 813 - 814 - 815 - 816 - 817 - 818 - 819 - 820 - 821 - 822 - 823 - 824 - 825 - 826 - 827 - 828 - 829 - 830 - 831 - 832 - 833 - 834 - 835 - 836 - 837 - 838 - 839 - 840 - 841 - 842 - 843 - 844 - 845 - 846 - 847 - 848 - 849 - 850 - 851 - 852 - 853 - 854 - 855 - 856 - 857 - 858 - 859 - 860 - 861 - 862 - 863 - 864 - 865 - 866 - 867 - 868 - 869 - 870 - 871 - 872 - 873 - 874 - 875 - 876 - 877 - 878 - 879 - 880 - 881 - 882 - 883 - 884 - 885 - 886 - 887 - 888 - 889 - 890 - 891 - 892 - 893 - 894 - 895 - 896 - 897 - 898 - 899 - 900 - 901 - 902 - 903 - 904 - 905 - 906 - 907 - 908 - 909 - 910 - 911 - 912 - 913 - 914 - 915 - 916 - 917 - 918 - 919 - 920 - 921 - 922 - 923 - 924 - 925 - 926 - 927 - 928 - 929 - 930 - 931 - 932 - 933 - 934 - 935 - 936 - 937 - 938 - 939 - 940 - 941 - 942 - 943 - 944 - 945 - 946 - 947 - 948 - 949 - 950 - 951 - 952 - 953 - 954 - 955 - 956 - 957 - 958 - 959 - 960 - 961 - 962 - 963 - 964 - 965 - 966 - 967 - 968 - 969 - 970 - 971 - 972 - 973 - 974 - 975 - 976 - 977 - 978 - 979 - 980 - 981 - 982 - 983 - 984 - 985 - 986 - 987 - 988 - 989 - 990 - 991 - 992 - 993 - 994 - 995 - 996 - 997 - 998 - 999 - 1000

Urener: versione dico. graece eni hec
neq. agi. cora. proconsule Africa potuerunt
neq. scripta esse Carthagini probabile
ē. atq. insunt quae equide nisi ex sermone
latino explicare uerisa, uelut πειρατικῶν
pro eo q. ē δόξα aut ἄπορον lat. persuario aut διαπίδα πειρατικῶν, latine persenerata es

2) że niepodobnem do prawdy, aby autor
pisał w Kartag: po grecku.

3) że są pewne latynizmy w tekst. grek.

Zauważę od 3^o: trudno ~~uoi~~ niż egodju
z aut: Grecyzi = jest ptyzma, poprawiona
to i ondie eleganczka a wcale nie woli
wrażenie puchstada - nie jest to styl
atomicka Temiavego niż z obca forma.

Są pewne zwroty będnie, dęinazue,
które można jednak wy tłumaczyć wiadom.
noina przepisywany. Znamy w tej
dzieli jeden tylko manus: grecki, a
którego chwał utrzymywai, że jest
pauenthodżonyu.

Trenta cytowane przez Usenera
nie dąwonyz nie jest latyniz:
a διαπεύας ποσειδωνας - quod in et
persenerata eo - jest replante - Auté:
Ποσειδωνας lub Ποιδωνας -

2^{ia} argu: że aut. w Kartag: w 2^{iej}
polonie II w: nie mógł pisać po grecku
jest do niego nie wiadome przy-
jmuwanie - Literaci nie tylko dobrze
umieli, ale nawet pisali po grecku
i to ~~na~~ ^{w 3^{im}} wieku: Tertull:
Appulej - dla niego w 2^{im} wieku
kiedy za Antoninów w rzym cesarstwie
język grecki był prawie uspożycie
kulturowany, nie moze być w Afryce
w nim pisał.

Ala ta kwartę Tany i z trzech innych
argum: że sprawa tonyta i z po
Tainie i po Tainie sprawa, wskaza
że edykt wyrok. imieni napisat prokuz:
po Tainie, nie ulega wątpliwosci, ale
że ileżtas musialo byc prowadzone
po Tainie - jest dowolne przypuszczenie.
Mogt prokuz: z ~~z~~ podzyciem
moini po grecku, jezeli po Tainie
nie umieli a ze mezczyzny i szl:
ludzie z domu i z malego miast:
mozli nie umieli po Tainie, wiec
w ten dzwiazgo.

Mamy przyklad podany we familii
Apuleja: jego ziec Siirinid, tudens
choc z tainiskim nazwiskiem - nie
umial po Tainie, choc utomiet wy-
katalonay: moini po fenicku
i wokolusck po grecku: ni quid adha
a matre graecissat - przed trybunalem
prokuz: zdolat bytko wybetkotai
pase ston.

Abbe', les chretiens
p. 149

Siostra Lept. Sew: z Leptis przeni
nie nie umiala po Tainie - ces:
zmuzony byt ja dertai do domu
Perpetua moini po grecku z Ophateu
i Asparyngem -

Mogta wiec sprawa przed trybuna:
tony i z po grecku i przez obecny
byc w tym jezyczku spradeny

bo se tekst ten nie jest ^{samym} unegodnym pro-
lokatem, lecz ^{inne} redakcyjnym, niepo-
trzebny dowód. -

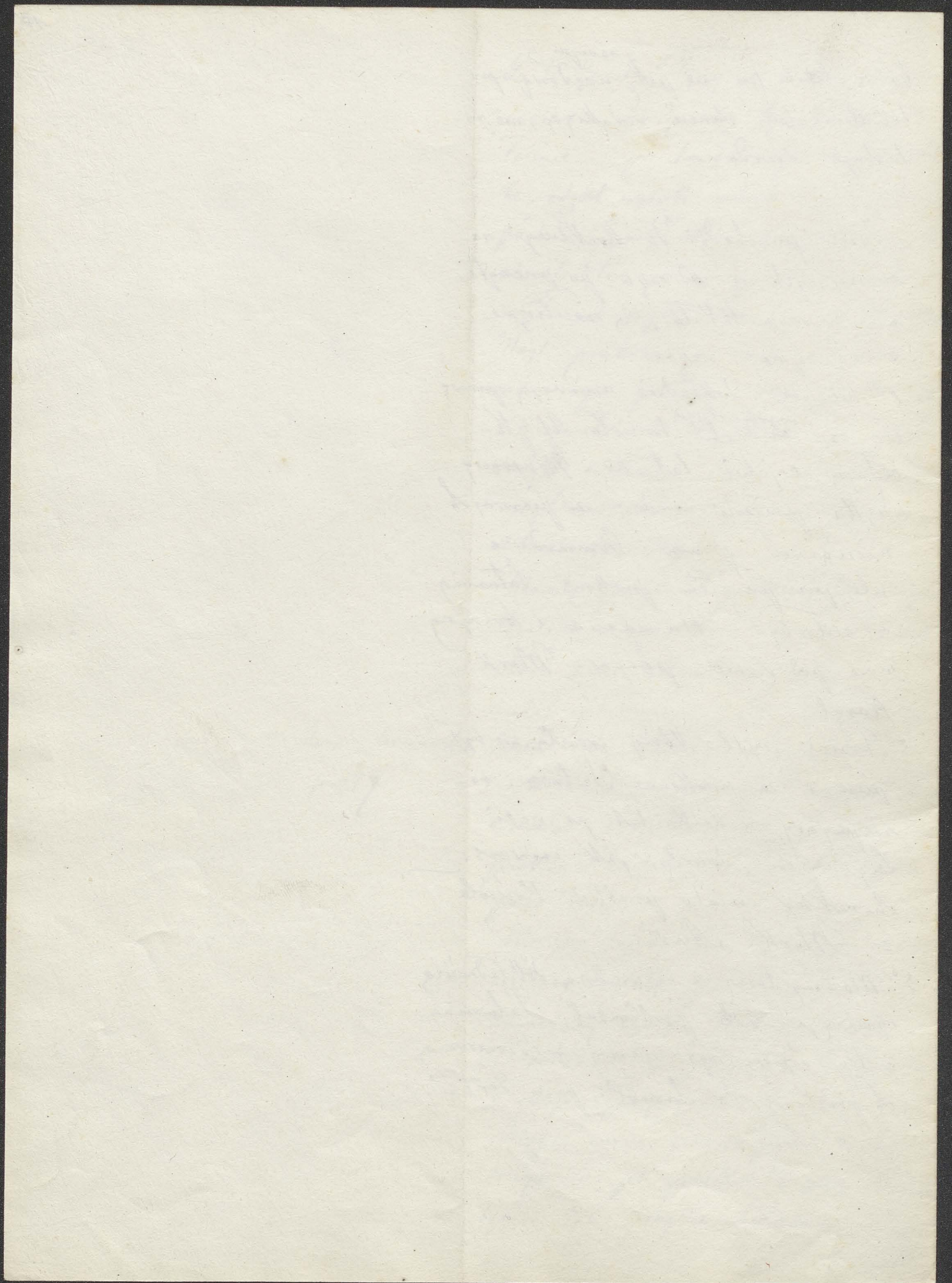
Teżeli przechodzi do konkluzyi, na-
stępujących się od razu, po pniezta-
niu nowego teksta, to one nie są
a niedwójną wężą.

1° nie było dokładnie oznaczonej sprawy
leż ^{inowizytologicznej} Kocivola Afryki:
cofaj się o jakieś lat 20. Mniejszą
są: ponieważ: smierć w pierwszym
miejscu: panów: Commodusa
ale już przedtem prokons. Saturnius
stracił był Nampana i brany
wice pod koniec panów: Mark:

Aurel:

2° Procs. scyll: Wbry zrenta nie był
pierwszy za prokons. Saturn: na-
stępujący w kilka lat po nesi
Lugdunski, dowodzi: jak uinwers:
charakter miało prester: Kocivola
za Mark: Aur:

3° Możemy teraz z ujętą dokładnością
oznaczyć rok prokonsul: Saturnina
a ten smierć następujący nieoszacowany
a podobnie do chorol: pism Tert:



L'importanza grandissima degli atti de' martiri scillitani non fu mai messa in dubbio ed ancor oggi possiamo, senza tema di esagerazione, ripetere il giudizio del loro primo editore, il card. Baronio, che sono quovis thesaurus rariora. Di fatto hanno un doppio valore: storico e cronologico.

Il loro valore storico basterebbe solo da sé per assicurar loro un posto d'onore fra ^{fra i documenti della chiesa} ~~ne fatti del martirio~~ ^{primera} ~~crisiani~~, essendo questi atti un documento contemporaneo d'un ^{istinto} ~~crato~~ processo (procuratore) ufficiale ^{istinto} ~~crato~~ i cristiani - e sappiamo che documenti di questo genere, massimamente nel sec: 2° sono rarissimi. Di fatti non ricordiamo altri che la celebre lettera delle chiese di Lione e Vienna sul martirio di S. Polin e la lettera della chiesa Smerinese sulla morte di S. Polirorio.

Ma questo documento, in se rarissimo acquista maggiore valore nell'ordine cronologico.

Il personaggio principale della azione contro i martiri scill: e giudice nel loro processo è il famoso procos: Saturnino di cui afferma Tertull: che il primo persecutò i cristiani

Vigellij Saturnini qui primus gladius
in nos egit (ad Scap. 3) - Siamo dunque
al principio del martirologio africano
e della sua età eresia ed abbiamo
un punto fisso ^{tanto} per la cronologia
non della storia ecclesiastica di
quella provincia ^{quanti} per l'ordine
cronol. delle opere di Tertulliano,
molto incerto e confuso.

Per sventura il provosolato di
Saturnino, di cui dipendeu le altre
questioni, era cosa incertissima.
Non trovandosi il suo nome ne
fasti consolari, era impossibile
di determinare anche approssima-
mente l'anno del suo provosolato.
Nè ^{si poteva} risolvere questa incertezza il
testo degli atti, avendo questi o
nessuna data consolare (come il
menosc. Colberino) o una data
stroppiata che non ^{permetteva} nessuna
combinazione - Si legge o exsis-
tente o presente o ^{presente}
Claudio Cos - e nel fragm. pubbl.
dal Mabillon si legge presidente
bis Claudiano Cos; ciò che pareva
ancora più strano.

Una altra indicazione cronol.
non era molto più chiara. Nel
tratto del processo si fa due volte

menzione de' imperatori, ciò che lascia
 uno ~~scandalo~~ ^{spazio} larghissimo alle combinazioni
 fuori d'un solo manoscritto dove si
 trova l'aggiunta Severo et Antonino
 (o più tosto Antono). Osservo che in
 altri manoscritti si danno il singo:
 imperatore e che il testo Baroniense
 dove si trova quella aggiunta, la seconda
 volta parla d'un solo imperatore.

Ma vedendo questi indizi errati
 ed interpretando male un testo di Tert:
 che fin a Settimio Severo nessun
 buono imperatore non perseguitava
 l' ~~eretici~~ ed ammettendo come
 genuino la lezione del testo Bar:
 ab imperatoribus nostris Severo et
 Antonino i archeologi ^{determinarono} ammesero
 l'anno 198 come il termino ^{prima}
 del quale non era mai stata persecuzione
 nella chiesa africana. Dall'altra
 parte ~~credendo~~ ^{trovando} che nei fatti consol:
 all'anno 200 il console Tib. Claudio
 Severo, il Borghesi emise l'ipotesi
 molto ~~ingeniosa~~ ^{perple} che ~~la~~ ^{la} ~~Chroppiate~~
 al principio dell' nostri atti presente
 Claudio era il resto della indicazione
 consolare: Tib. Claudio Severo e Aufidio Vittorino
 Così l'anno 200 fu ammesso
 come il primo nel quale cominciò
 a soffrire la chiesa africana.

fatta già dal Quinart

E' come irollari di questo fatto si
deducono due ^{affermazioni} ~~fatti~~ generali:

- 1° Che la chiesa africana era molto
recente, non essendo essa venuta in
collisione colle autorità romane fin
ai tempi di Lett. Sev.
- 2° Che tutte le opere di Tertu:
dove fa allusione od anche tratta
direttamente della persecuzione
sono posteriori all'anno 200
cioè il proconsolato di Saturno:
Vero è che una totale soluzione
della questione non pareva affatti
sodisfacente e restavano dubbi
fortissimi.

Si domandava per esempio come
era stato possibile che la ^{chiesa} ~~stata~~
africana fosse stata risparmiata
nella persecuzione di Meno Aure:
persecuzione alla quale gli scrittori
di storia eccl: attribuiscono un
carattere universale?

Si domandava inoltre, come le
~~persecuzioni~~ ^{politiche aggressive} di Saturnino, delle
quali il processo contro i Sicillitani
non è che un episodio, si poteva
conciliarsi colla benevolenza di
Settimio Severo verso i cristiani
attestata da Tertu: e coll'altro
fatto che le leggi vessatorie

non furono promulgate che più tardi.
A queste domande, ~~che non ricevessero~~
~~risposta soddisfacente, al contrario~~
fa si opponeva l'asserzione dommatica
del Borghesi: non si ha alcun indizio
che la persecuzione sia penetrata
nell'Africa prima di Settimio Severo.

Est un peu plus tard, dans la
seconde moitié de 198 que s'ouvre
le martyrologe de l'Eglise d'Afrique
Aube, Les chrétiens dans l'empire
romain - Paris 1881. Diction - p. 199

Tale era lo stato della questione
quando il prof. Usener scopri nella
bibl. naz. di Parigi (n° 1470 fondo
greco - fol. 128 verso 197) un nuovo
testo degli atti menzionati in lingua
greca. Questo testo pubblicato già
due volte, la prima volta dallo stesso
Usener, prof. a Bonn, la seconda
dal sig. Aube, alcuni mesi fa,
è d'una importanza straordinaria,
avendo egli conservato in capo della
narrazione una precisa data cronologica.

Di fatto il documento comincia colle
parole $\text{Ενι Πρεβαντος το δευτερον}$
 $\text{και Κιλιδικων των εναντων}$. La
stessa indicazione, senza l'aggiunta
 το δευτερον si trova alla fine della
narrazione - È facile la correzione
in $\text{Πρεβαντος το δευτερον και}$
 Κιλιδικων , i consoli dell'anno 180.
nel Presente bis e Condiano 1055.

Questa data è in perfetta concordanza

colle altre indicazioni del testo - non più
menzione si fa di Severo ed Antonino
ed il plurale ~~at~~ *domini nostri Imperatoribus*
che si legge in tutti i manoscritti latini
fuori del fragm. Mabillon

giurate potius per felicitate
di n. imperatoris in vece di giurate
per regni di un imperator (Coll.)
fonds latins Nouv. Acq. 2178. 2180.

Queste date sono confermate dalla
indicazione del giorno: 16. cal. ag.
ossia 17 luglio. Allora l'imper.
Marco Aureo era già morto e
regnava da cinque mesi il solo
Commodo. È dunque giusto che
si parli d'un solo imperatore.

La prima questione che si presenta
è quella sul valore intrinseco del ms. greco ometterla -
e sulla ^{relazione sua} ~~parzialità~~ ^{più o meno stretta}
^{data} ~~che esiste fra egli~~ ^{con diversi} ~~latini~~ ^{manoscritti}
conosciuti.

È qui bisogna subito confessare che
una comparazione benché superficiale
e breve dimostra la superiorità del
testo greco: egli è sempre più
chiaro, più semplice, più corretto
ed anche più preciso che il migliore
testo di latini. Il più vecchio dei
manoscritti latini quello di Silos in Spagna
pubblicato dal sig. Aubé per la
prima volta nell'87 ~~o~~ si presenta

Questo nome si avvicina il più al
testo latino: *Mel frum del Mabillon*
si legge: presidente bis Claudiano
consule, corruela nella quale
ancora facilmente si riconosce le
parole ~~de~~ ^{de} ~~consule~~ ^{di} ~~presente~~ ^{secundo} et
Condrazo 1033:

Le stesse tracce sono ancora visibili
nella forma presente o ~~presente~~
Claudio Cos: e se nel ms. di
di Baro: si legge esistente Claudio
cos: ed in altri la data consulare
è onesta questo si spiega coll
imbarazzo del copista - che
non potendo copiare la corruela
e ~~la~~ ~~mediana~~ ~~corruela~~
alla meglio o ^{ripetendo} ~~trovando~~ ^{la} a trovare
una sanazione soddisfacente profe-

una sanazione soddisfacente profe-

presentata spessissime amplifizzazioni che non esistono nel greco o in forma più breve -

Esempio:

testo greco:

Tua Sat. proc: S. Sperato dixit: Perseveras ut veras similitur christiang esse?
S. Sat. dixit: Chr. tu. Ne veni et reliqui ves ss. dixerunt.

Colo:

Sat. proc. S. Sper. dixit: Perseveras ut uideo esse christiang
S. Sper. dixit: Hanc perseverantiam christiane no meis viribz sed divini muneris me habere confido. Proinde si vis fixa cordis mei esse sententia, chris: su. Tu haec ergo confessione et ceteri Dei mm. consentirent.

eloquente

Un altro esempio di amplificazione rettor: abbiamo dove il proc: domanda se vna: se vogliono accettare una dilazione di trenta giorni -
nel testo gr: la risposta e breve e dicese nel ms. di Baro: un po' amplificate nel ms. Colo: d'una lunghezza fastidiosa -

Testo di Baroni:

Sat... Dixit Sperato: Perseveras ut christiang sis:
Sp. dixit: Etia persevero et oes audite quia Chr. tu.
Audientes ves qui in illo retenti fuerant consentirent confessioni illig dicentes: sumus et nos pariter christiani. -

Testo di Silos

Sat. proc: Sper: s: dixit: Perseveras, ut uideo, esse christiang.
S. Sper: dixit: Hanc perseverantiam no meis viribz sed divini muneris me habere confido. Proinde, si vis fixa cordis mei habere sententiam, quia chr. tu, quidquid vobis e supplicis inferre volueris libenter pro nomine d. Dei mei I. Chr. suscipias sustinea.
Tu haec ergo confessione exeneni Dei mm. consentirent.

Un altro esempio del amplif: si
trova nel testo di Bar: il quale
divide il processo in 2 giornate
e tre azioni -

il primo giorno sono interrogati
i soli uomini dopo che il puv: ordina:
detund antas in carcere, ponentur
in ligno, in hi vestiant -

Il secondo giorno tutti sono
presentati al trib: ma il puv:
questiona le sole donne

dopo di che Sat. puv: ~~procepit~~
eas servari & reperari -

Comincia poi la terza azione
coll'interrogatorio di Sperato
e dei suoi soci: al fine della
quale il puv: pronunzia la
sentenza -

Questa distribuzione in 12 puv:
verosimile ^{essendo l'interrogatorio brevissimo} ~~o in un'azione~~ ^{contro}
al testo greco nel quale tutto
il processo comincia e finisce
in una sola azione. in ciò il
testo greco è confermato dagli
altri mss: latini domodo che
nel testo di Barozio abbiamo
un altro esempio di amplificazione
arbitraria. -

Ma se il testo greco è talmente superiore ai diversi testi latini, nasce l'altra questione, se è veramente l'originale del quale come delle sorgente primitiva flussero tutte le traduzioni o parafrasi latine? A questa domanda abbiamo due risposte: una negativa l'altra positiva.

La prima è del prof. Ureus.

Egli pretende che il testo greco non è l'originale, ma traduzione d'un originale latino

Prove 1° *Græce enim hoc neg agi*
cora procos. Africa potuerat

2° *neg scripta esse Carthagine*
probabile è

3° *atq; insunt que equide nisi*
ex sermone latino explicare

verba velut ἰνδιδούτος pro eo

q. è do'Ed aut ἰβήτης (persuasio)

aut διαπισυράς ποερύορας latine

perseverata es -

L'altra opposta opinione è del sig. Anbe

Egli crede che le corrottele dei mscr.

latini si spiegano unicamente, se

questi furono tradotti dal greco.

Allora il traduttore abbastanza igno-

rante prese il nome proprio Ἰλλίτιανος

per il genitivo d'un participio

ed avendo capito che era presente
il cos. Claudiano, cambio poi il
plurale ~~in~~ $\kappa\lambda\upsilon\delta\iota\alpha\upsilon\sigma$ nel sing:
ed omise il $\delta\upsilon\sigma\iota\sigma\tau\omicron\upsilon\varsigma$ non sapendo
trarne nessun senso chiaro e così
ebbe origine la curiosa locuzione
~~Præsidente~~ o presente o presentante.
† Claudis cos. o Claudiano cos.
(nel fragm. di Mabill: si trova anche
bis)

Credo però che anche senza questa
ipotesi si potrebbe spiegare la
stessa corrottele. Se ~~nel~~ ^{il} testo
latino primitivo cominciava colle
parole Presente bis Claudiano
cos: ognuno vede che in una
età posteriore, quando la istituzione
consolare era già caduta in oblio
un copista poteva farne ~~presente~~
bis Claudiano cos: supponendo
certe abbreviazioni e questa locu-
zione diede poi origine alle variazioni
præsidente, presentante, existente.

Un'altra congettura del sig:
Aubé non è più concludente.
Al fine de' atti greci leggiamo
^{tutti} i nomi de' 12 martiri che senza
grande pena si riconoscono nelle
forme storpiate del testo latino.
Un come però è tutto diverso.

Mel greco si legge al 7° posto: Καϊδαντινον
 nei msor. latini *Lactantiu* o *Lactantiu*
 Questa differenza il sig. Aubé la spiega
 di questo modo: il traduttore ~~scappando~~
 la prima sillaba per la copula
 et misse et *Lestinum*, nome
 che poi fu cambiata in *Lectantiu*
 o *Lactantiu*.

Il sig. Ducherne (Bulletin Critique n. 12) ¹⁸⁵⁷
 osserva ^{anc} che il greco è una traduzione
~~dat un originale latino~~ colla stessa
 facilità si potrebbe ammettere
 che il greco Καϊδαντινον è una
 corrotela del primo Καϊδαντινον
 ossia et *Lectantiu*.

Che che ne sia è certo che il testo
 greco non presenta nessuna parti-
 colarità che ci fosse di riguardarlo
 come traduzione del latino, alcuni
 latinismi che avevano l'Usener
 potendo spiegarsi di altra maniera -
 Dall'altra parte è indubitato che
 tutti i testi latini, ~~fuori~~ ^{escluso} ~~non solo~~
 sono amplifizzazioni o parafrasi
 del nostro greco. Un solo testo latino
 il frgm. di Mabillon, si accosta salmente
 al greco, che parecchie volte ~~si~~
 pare essere la tradizione letterale
 ma restandoue solamente poche
 righe non si può portare un giudizio
 più dettagliato.

Non potendo entrare adesso in più
ampie ~~trattazioni~~ ^{congruazioni} filolog: mi contenterò
di accennare alcune conseguenze
dell'importante scoperta.

1.° La prima porterebbe sulla cronol.
Tertulliana. Malgrado le pazient.
e dotissime ricerche del Lumper,
del Pamelio e tanti altri fin
ai più recenti dell'Uhlhorn
si può sempre affermare col
Fesler che la cronol: di Tertull:
è oscura ed intricata, secondo
me è un problema che aspetta
ancora la sua soluzione. Di
fatto tutte le cronologie Tertulliane
hanno un grandissimo inconveniente
che concentrano tutta l'attività
del grande scrittore in una centinaia
di 12 o 15 anni cioè fra
198 - 212 o 215 al più.
Questo fenomeno insolito che tutta
l'operosità d'uno scrittore fervido
ed instancabile si risvolta
nello stretto spazio di 12 o 15 anni -
spazio brevissimo in rapporto
colla sua longhissima età - in
grande parte deve attribuirsi
al processo di Saturn: che si
pone fra 198 e 200. Rimasto
questo ostacolo si apre un larghissimo
campo per una revisione di
questa cronologia così importante.

Ci da un esempio lucente, come
si trasformavano gli atti de'
santi, come d'entrava l'elemento
rettorico che soprafaceva l'elemen:
torico, come lentamente per:
dendosi il senso cronol: si
trasportavano documenti
da una epoca all'altra
come i nostri atti passeranno
dei tempi primi mesi di
Commodo alla metà del
regno di Settimio Sev.

Ma avendo ^{questa questione propri} ~~questo~~ rapporti con'arches:
 speciale e non ^{essendo esse} abbastanza matura,
 passo ad una altra conseguenza
 di più grande importanza.

2° Il sig. Aubé pubblicando
 il testo sull: con detta introduzione,
 ha dovuto in esse ritirare alcune
 sue affermazioni anteriori ma
 non si arrende o non volle convenire
 che tutto il suo sistema cronol:
 storico come lo ha svolto nell'
 anno scorso: *Les Chrétiens dans
 l'empire romain* - è rovinato per
 la base.

Di fatti che cosa afferma egli?
 Che non è stata persecuzione gale
 sotto Marco Aureo: e partendo
 da questa affermazione o nega
 la verasità de' documenti cristiani
 o ne abbassa il significato.

Aubé vuole ad ogni costo diminuire
 il numero de' martiri in gale, inessi-
 mamente poi sotto Marco Aureo:
 Una certa scuola, che si pretende essere
 storica, fa tutti i sforzi immaginabili
 per glorificare questo imperatore
 anche con i suoi de' christiani
 che egli così fieramente perseguitò
 Ma le discussioni fra gli aderenti
 della stessa scuola dimostrano
 l'incertà dell'imprese. Il prof.

Keim in una opera postuma, pubbl:
tate dal ^{sig.} prof. Ziegler - Rom u. das
Christenthum - basandosi sugli stessi documenti
che Aubé arriva ad un risultato per
diverso - Egli crede che la persecuzione
sotto Marco Aureo è stata così
terribile, che fu superata dalla
sola Diocleziana. Questo risultato
era in piena conformità colle notizie
conservateci dagli scrittori tanto
eccler: quanto profani del sec. 2.
Lo stesso Aubé (Histoire des persécutiones
La polémique païenne p. 187-183),
cade in ^{spesse} ~~due~~ contraddizioni che avrebbe
facilmente evitate se non fosse la
sua predilezione pel suo sistema.
Così parlando della opera antich:
del filos: Celso la coltiva nell
anno 178 e cita ancora le parole
nelle quali il filosofo disingna
la persecuzione. Dice Celso: che
i nemici degli dei muojono colla
calma e coll'audacia de' malfattori
che sono perseguitati, che potan
ne resistere. Facendo ^{una} questa parte
della eresia è impossibile
di non avvedersi che Celso parla
d'una persecuzione queta e fiera
asserzione tanto meno rispetta che
venne dalla bocca di un uomo che
ama ed onora l'imperatore

regnante e che non ha nessun interesse di attribuire ^{una perfidia che} ~~conoscere~~ al governo dell' ~~impero~~ ^{una perfidia che} ~~non~~ ^{mentat} non esisteva.

Lo stesso è affermato dalle apologie di Atenagora, Melitone, Miltiade Apollinare che tutti asserivano che gli imperatori cioè Marco Aureo e Comodo hanno dato la pace al mondo e far guerra agli eretici - ebbe queste apologie non hanno nessun luogo se allora non furono perseguitate i cristiani e le parole di Melitone conservate dall' Eusebio indicano che egli intendeva parlare di una persecuzione generale.

Ma risponde Aubé, non abbiamo nessuna prova che negli ultimi anni di Marco Aureo i cristiani furono perseguitati nell'impero, fuori di Lione. Per spiegare le parole del Celso e di Melitone basta ammettere qualche processo isolato in Asia ma guanto a Roma e alla provincia africana non c'è nessuna traccia di persecuzione.

Io credo che il nuovo testo greco da il colpo di grazia al sistema iperbolico del sig. Aubé. Il testo dimostra ad evidenza che il p. Sat. aveva iniziato una politica di persecuzione. Il vero è che regnava già Comodo, ma il sistema antico durava.

K. 18.

2. VII. 53. JAR

